



ONLY
EDUCATION
昂立教育

口译二阶段备考训练

KOUYI ERJIEDUAN BEIKAO XUNLIAN

主编 陶伟

ALTITUDE
APTITUDE
ATTITUDE



同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

www.onlycollege.com.cn



Here your dreams come true

口译二阶段备考训练

主 编 陶 伟
副主编 李天畅
编 者 王晓波 吾甲民 汪 莹
唐 天 曹 宁 闻 华



同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

内 容 简 介

本书共分 15 单元,分别给出了学生常见口译题材的常见词汇和句型。主要以练习的形式出现,后附译文、常见错误解析和难点化解等内容。本书的特色,除了 600 段海量练习,还在于答案与解析部分针对读者的水平和学习需求,做了一定的讲解和简化,以及强调听译联系,在同类书籍中,特点较为突出。

本书资料来源于国家机构的权威官方网站、上海市口译考试的官方指定教材、国家人事部翻译证书的官方教材及部分任课老师的自编资料。

图书在版编目(CIP)数据

口译二阶段备考训练/陶伟主编. —上海:同济大学出版社,2007.7

ISBN 978-7-5608-3609-6

I. 口… II. 陶… III. 英语—口译—水平考试—习题
IV. H315.9-44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 103257 号

口译二阶段备考训练

陶 伟 主 编

策 划 华 泽 责任编辑 朱振华 责任校对 徐春莲 封面设计 张金伟

出版发行 同济大学出版社 www.tongjipress.com.cn

(地址:上海市四平路 1239 号 邮编:200092 电话:021-65985622)

经 销 全国各地新华书店

印 刷 常熟华顺印刷有限公司

开 本 787mm×1092mm 1/16

印 张 24.75

印 数 1-6000

字 数 618000

版 次 2007 年 7 月第 1 版 2007 年 7 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5608-3609-6/H·426

定 价 40.00 元(含光盘)

本书若有印装质量问题,请向本社发行部调换 版权所有 侵权必究

昂立系列丛书委员会

总策划 钦 寅

顾 问 周仲安

委 员 林 涛 邱夕斌 高胜长 郑峻华
钦 寅 王晓波 马丽红

编 者 (按姓氏笔画顺序)

王晓波 卢 影 史 伟 刘 丹
朱 琦 宋 达 李天畅 郑峻华
陶 伟 蒋继刚 詹 韵 廖怀宝

序

近年来,随着我国改革开放的不断深化,国际交流日趋频繁,我们欣喜地看到越来越多有着出色英文和中文双语能力的年轻人活跃于中外交流的最前沿,他们或以口译译员的身份承载着中西文化的碰撞与交融,或以英语教师的身份引领更多的年轻人走向国际化的舞台。

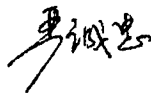
“学以致用、重在沟通”,这是全球化新时代对我们的要求。在过去十多年中,我所参与开发和优化的上海市外语(英语)口译岗位资格证书考试项目取得了巨大的成功,这一成功离不开所有相关专家和执教老师在口译学习方面的探索和研究。

上海市昂立进修学院多年来致力于社会化继续教育事业,成绩卓著、口碑甚丰。其成功的重要原因之一,就是这里聚集着一组优秀的青年双语人才,既活跃于英语口语的舞台,更耕耘于口译教学的第一线。他们将自己对于语言学习的感悟以及对语言教学的升华凝炼化为自身的教研成果,《口译二阶段备考训练》一书就是他们最新的作品。

充满朝气的年轻人愿意用自己的热情去探寻新的境界。在本书中,他们大胆而又认真地将自身口译工作中的笔记与课文相结合,以便给学习者更直接的指导。究竟这一创新的实践效果如何,当然有待于广大学习者的检验。但我相信,正是这种勇于探索和尝试的精神,使我们的英语教学始终生机勃勃,并在实用中不断得以优化。

应作者盛情相邀,是为作本书之序。

上海市外语口译资格证书考试委员会委员
上海市外语口译资格证书考试专家组成员



丁亥初夏于东华大学

前 言

《上海市英语中高级中译岗位资格证书》是经上海市紧缺人才培训工程联席会议办公室审核和确认的紧缺人才岗位资格培训项目之一。英语口语岗位资格证书是为国家机关、企事业、公司和涉外单位等培训和造就一批能胜任各类涉外项目谈判、高层次会晤、新闻发布会、记者招待会以及国际研讨会的翻译和同声翻译人才。

《口译二阶段备考训练》以上海市中级口译考试大纲要求为基础编写的,全书共分15单元,分别给出了学生常见口译题材的常见词汇和句型。主要以练习的形式出现,后附译文、常见错误解析和难点化解等内容。本书的特色,除了600段海量练习,还在于答案与解析部分针对读者的水平和学习需求,做了一定的讲解和简化,以及强调听译联系,在同类书籍中,特点较为突出。书中资料来源于国家机构的权威官方网站、上海市口译考试的官方指定教材、国家人事部翻译证书的官方教材及部分任课老师的自编资料。

为了确保最终的编写质量,本书的编写队伍聚集了昂立教育王牌口译项目组20名专兼职教师。从主编到编者,无一不是从事口译教学的资深教师,其中不乏长期参与考试阅卷的经验专家和从事口译工作的实战高手。在筹划本书的编纂工作时,我们根据各个编者的教学和工作上的特长,相应分配编写任务,所以,本书每套试卷的每一道型的解析都是他们教学和工作的精华之作,相信但凡用过此书的人,都会深有体会,受益匪浅。

本书如有不当之处,敬请批评指正。

编 者
2007.7

使用指南

经过半年多的艰苦工作,《口译二阶段考试备考训练》终于问世了。本书的编者們都是在中高级口译证书考试教学第一线辛勤耕耘的优秀教师,对口译的教学和应试有着深入透彻的研究。本书也成为继《昂立口译宝》之后,昂立教育奉献给口译口试考生的又一练习法宝。

市面上同类书籍往往存在着难度不适合中高级口译考试,或者只是对录音材料的原文和答案进行简单罗列而未深加工等问题。本书从口译学习者的实际需要出发,把练习过程拆解开来,方便学生进行分解训练,从而发现自己的薄弱环节,加强针对性练习。所以,请读者们在练习的时候,遵循编者设计的练习流程,以取得更好的练习效果。

练习流程:

(1) 根据 Study Book 的目录,确定需要练习的单元。每单元的第一部分给出了一些读者需要在练习前需掌握的词汇或短语。学习者可使用较为权威的工具体书,在口译前,针对性地学习一些与这些词汇或短语相关的例句和惯用法。

(2) 按照 Study Book 每单元第二项的指示,播放光盘中的相应录音。一边听,一边在准备好的白纸上记笔记。

(3) 播放录音,听到“叮”声时,按下收音设备的暂停键(利用暂停有利于初学者进行分解练习,后面再次练习时可不间断收音,利用“叮”声间的空档进行口译巩固训练)。先不要直接做口译,而是看着笔记并根据大脑的短期记忆,复述一遍原文。编者建议练习者用录音装置,录下自己复述的内容。

(4) 复述完成后,立刻开始口译,译为目标语(建议录音)。注意,为了锻炼大家的专注程度,所有练习并未按英译汉或汉译英分类排列,而是穿插在一起。

(5) 完成一组 10 个段落练习后,请把书翻到 Guide Book 的相应部分,首先查看原文。播放刚才自己复述的录音,和原文做比较。如果你发觉自己的复述遗漏较多,请尝试重做一遍。划线的部分为关键词,有助于帮助练习者抓住句子主干。练习较长的段落时,可以考虑把关键词抄在一张纸上,然后只看关键词,复述原文。

(6) 核对完原文后,请再看一遍自己的笔记,对照 Guide Book 中所给的笔记样本,看看自己的主要笔记信息是否遗漏,笔记是否可以再简单一点,或是样本中有没有可以学习的笔记方法。

(7) 边听自己口译的录音,边核对 Guide Book 中给出的参考答案,看看信息

的再现度有没有70%以上。如果没有达到这一水平,请做记号,方便再次练习。

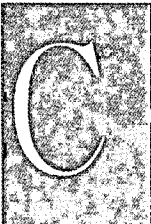
(8) 对于自己口译时碰见的难点,可以对照本书编者给出的难点解析,看看有没有一些化繁为简的办法。这些难点解析,能够逐步让你学会用4000个最基本的英文单词,来表达貌似复杂的意思。

(9) 练习完成后,Study Book后面附有更多的本类题材的相关词汇与短语,供大家参考和学习。

以上这九个步骤是本书编者所设计的练习口译的完整过程。本书中精选的训练素材,可供学习者反复操练,乃至背诵熟记。设计的练习由短到长,方便学习者循序渐进地进行训练。每个单元的前20到25个练习,基本相当于上海市中级口译资格证书考试(口试)的应试难度,而最后三个练习,甚至略为超过高级口译的实考难度。完整做完本书,并多次演练有一定难度的部分,可以给每位读者提供200至300个小时的练习量。这必将成为帮助口译考生取得成功的利器。

编者

2007年7月于昂立



目 次
CONTENTS

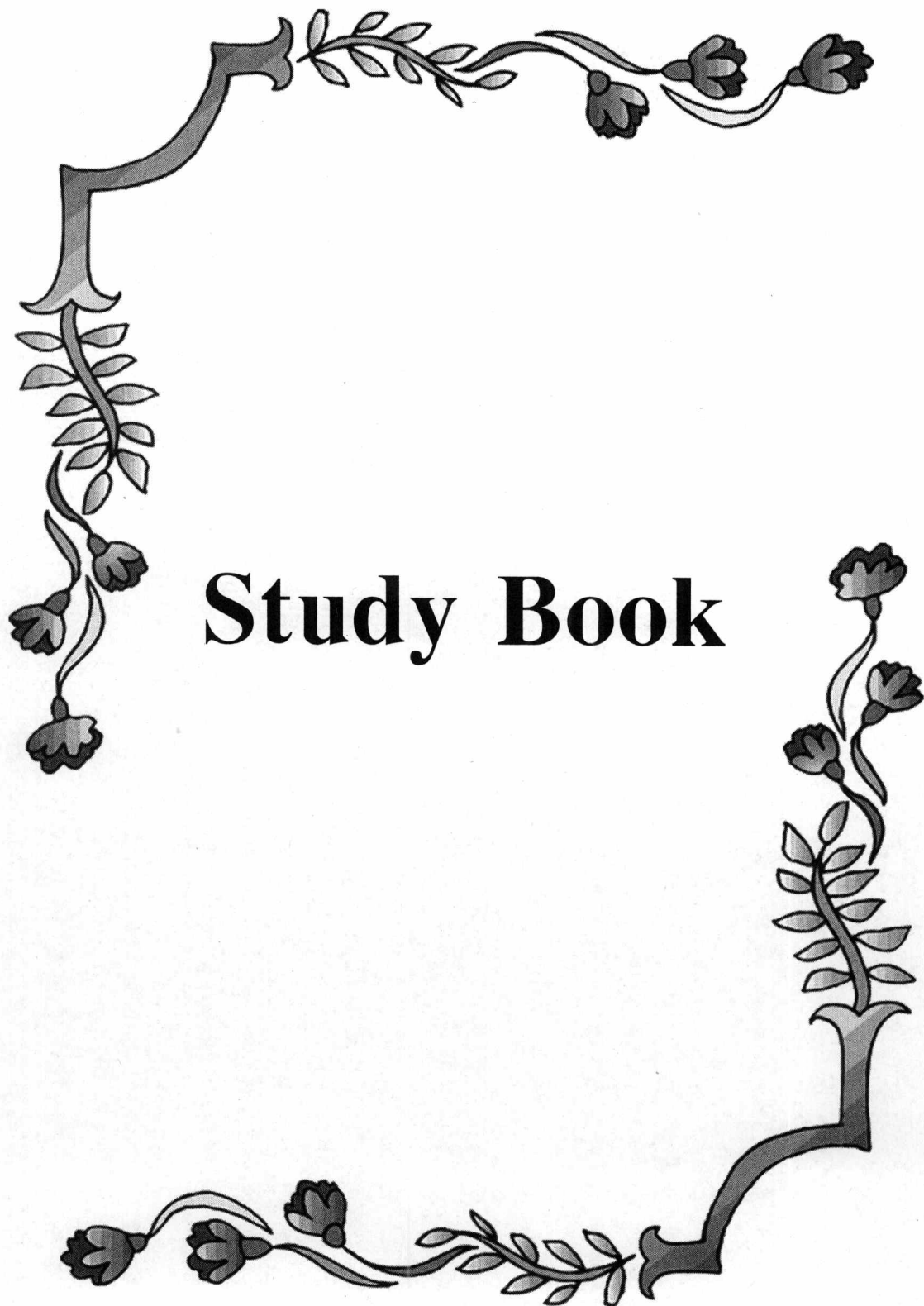
序
前言
使用说明

Study Book

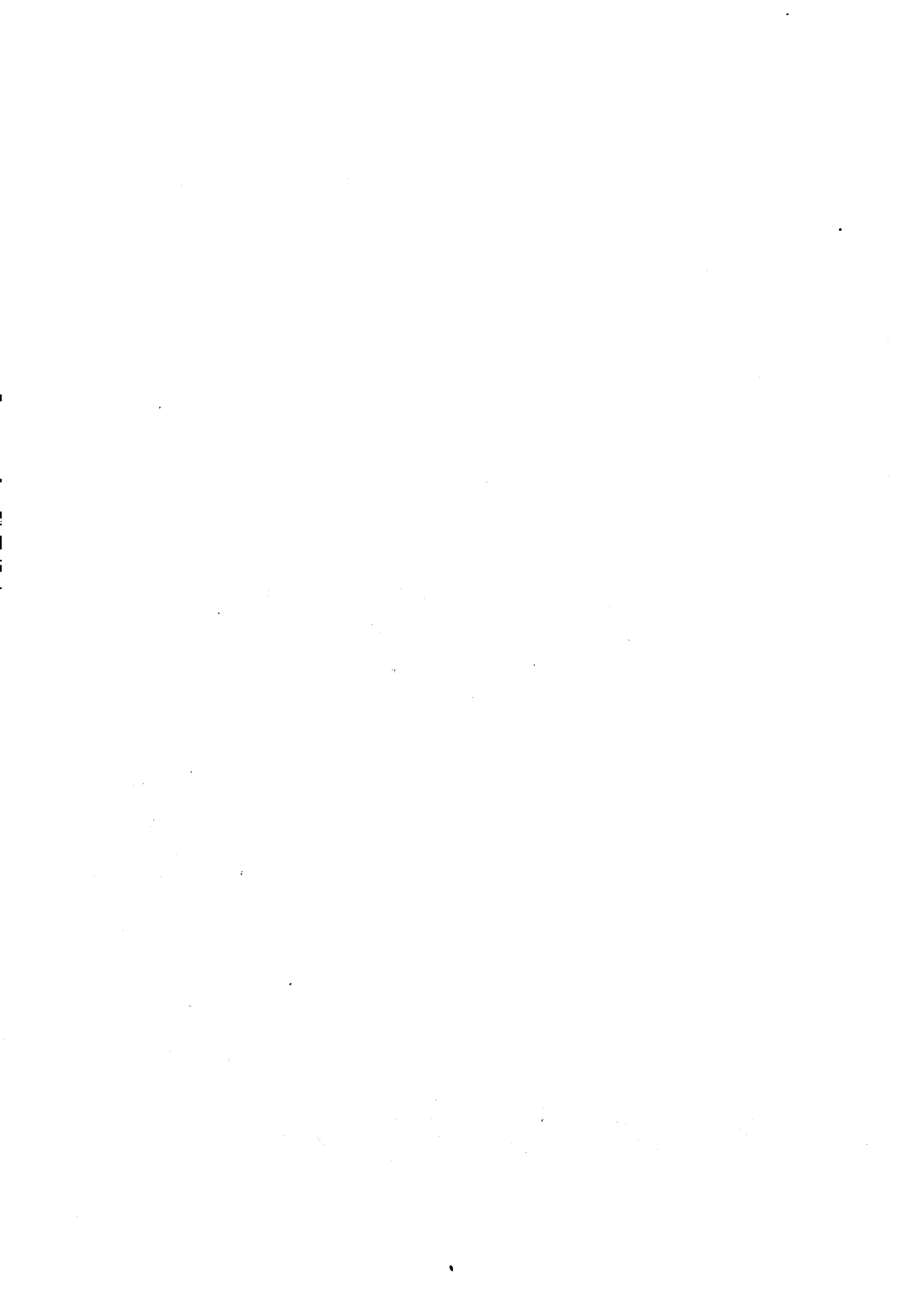
Unit 1	Conference Address	3
Unit 2	Information Age	7
Unit 3	Academic Lecture	11
Unit 4	Tourism	15
Unit 5	Social Problems	19
Unit 6	Environmental Protection	23
Unit 7	China's Reform and Opening-Up	26
Unit 8	Education	30
Unit 9	Public Health	34
Unit 10	The Olympic Games and World Expo	38
Unit 11	Business Presentation	41
Unit 12	Taiwan, Hong Kong and Tibet	45
Unit 13	World Economy	49
Unit 14	China's Foreign Policy	54
Unit 15	Traditional Chinese Culture	59

Guide Book

Unit 1	Conference Address	67
Unit 2	Information Age	87
Unit 3	Academic Lecture	108
Unit 4	Tourism	128
Unit 5	Social Problems	149
Unit 6	Environmental Protection	167
Unit 7	China's Reform and Opening-Up	188
Unit 8	Education	212
Unit 9	Public Health	233
Unit 10	The Olympic Games and World Expo	254
Unit 11	Business Presentation	277
Unit 12	Taiwan, Hong Kong and Tibet	297
Unit 13	World Economy	321
Unit 14	China's Foreign Policy	339
Unit 15	Traditional Chinese Culture	358
附录	口译笔记基本思路探讨	382



Study Book



Unit 1

Conference Address



I. Vocabulary Preview

Please study the following vocabulary before we start the exercises.

observe	<i>v.</i>	庆祝
celebrate		庆祝
commemorate		庆祝
convene		召开(会议)
be dubbed as		被称为……
accounts for		占……(比例)
exchange of views		交换意见
anti-terrorism		反恐
terrorist acts		恐怖行为
condemn		谴责
condolence		慰问
sympathy		同情
seminar		研讨会
symposium		研讨会
forum		论坛
agenda		会议议程
philanthropist	<i>n.</i>	慈善家
professional	<i>n.</i>	专业人士
urbanization	<i>n.</i>	都市化
momentum	<i>n.</i>	发展势头
methodology	<i>n.</i>	方法
per capita income		人均收入
universal security		普遍安全
cordial	<i>adj.</i>	诚挚的
municipal government		市政府



II. Exercises

Directions: Please listen to the recordings, and interpret between Chinese and English. Remember to take notes on your own paper, and retell what you've heard in the source language. And then interpret into the target language. Now, let's begin.

Part	Exercises	Guide
One	1-10	Page 67
Two	11-20	Page 70
Three	21-30	Page 74
Four	31-40	Page 80



III. Word Bank

贵宾

所有在座的

借此机会

值此新春佳节之际

拨冗光临

友好邀请

盛情款待

诚挚祝愿

热情问候

精心安排

亲切的问候

密切合作

集思广益

继往开来,携手前进

谨代表

以……的名义

值此……之际

尊敬的

荣幸地

愉快地

东道主

洽谈会

distinguished guests

all the guests present here

take this opportunity to do

on the occasion of the Spring Festival

take the time off one's busy schedule to come to...

gracious/cordial invitation

gracious hospitality

sincere wish

warm greetings

thoughtful arrangements

cordial greetings

work closely together to do sth.

pool one's wisdoms

work hand in hand to build on our past achievement

on behalf of sb.

in the name of sb.

on the occasion of

respectable/honorable

have the honor of (doing...)

have the pleasure (in doing.../to do...)

host

fair



庆典	celebration
全体会议	plenary meeting
首脑会议	summit
研讨会	seminar
学术研讨会	symposium
第十四届妇女儿童权利保障论坛	14th Forum on the Protection of Children and Women's Rights
第三届互联网产业研讨会	3rd Internet Industry Seminar
美中合作论坛	U. S. -China Cooperation Forum
东盟	ASEAN (Association of Southeast Asia Nation)
投资贸易洽谈会	International Fairs for Investment and Trade
新春联欢会	New Year's Evening
中贸易委员会	Euro-Chinese Trade Council
贸易代表团	trade delegation
中国贸促会	the China Council for the Promotion of International Trade
组委会	the organizing committee
招待宴会	reception banquet
移交仪式	turning-over ceremony
开工典礼	commencement ceremony
欢迎/开幕/闭幕词	welcome/opening/closing speech
热情友好的讲话	warm and friendly speech
双边关系	bilateral relationship
剪彩	cutting the ribbon at an opening ceremony
奠基礼	foundation stone laying ceremony
记者会	press conference
联合记者团	joint group of journalists
亚太地区	Asian-Pacific region
大洋彼岸	the other side of the ocean
友好使者	envoy of friendship
商界	business community
符合……的共同利益	to meet the common interest of
回顾过去	looking back on; in retrospect
展望未来	look into the future
各行各业的人	people from all walks of life
知识产权	intellectual property rights
表达深深的谢意	to extend one's deepest appreciation/heartfelt thanks to sb.
表示诚挚的欢迎	to extend one's warmest welcome to sb.



表示诚挚的祝贺

to express one's most sincere congratulations to sb. on sth.

我衷心祝愿会议取得成功!

I sincerely wish the conference a complete success!

希望……发展得更好

wish... a better future

祝愿……生活得幸福美满

wish... a happier life

祝愿……身体健康、心想事成、万事如意

wish... a good health and all the best

提议,为了……而干杯

propose a toast to

宣布……正式开幕

declare the opening of...

向大会发表讲话

address the conference on the topic of

End of Unit 1

Unit 2

Information Age



I. Vocabulary Preview

Please study the following vocabulary before we start the exercises.

Integral	adj.	构成整体所必需的; 不可缺的
hostile	adj.	有敌意的
devastating	adj.	破坏性的
contemporary	adj.	当代的
evolutionary	adj.	渐进的
imperative	adj.	必要的; 势在必行的
the wealth of . . .		大量的……
on a daily basis		每天
on a regular basis		定期
outperform	v.	(在操作或性能上) 胜过
distort	v.	歪曲; 曲解
manipulate	v.	操纵
inflame	v.	煽风点火
facilitate	v.	促进; 推进
irrevocable	adj.	不可逆转
irresistible	adj.	无法抗拒
minor	n.	未成年人
mass media		大众传媒
diversification	n.	多样化
personalization	n.	个性化
growth point		增长点
Berlin Wall		柏林墙
the Industrial Age		工业时代
dominant factor		主导因素
internet addiction		沉迷网络

II. Exercises

